

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

1.

Pe

rez

Gonza

lez L, ed. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge; 2019.

2.

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive Designing: Joining Usability, Accessibility, and Inclusion. (Langdon P,

La

za

r J, Heylighen A, eds.). Springer; 2014.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>

3.

Journal of Audiovisual Translation. <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>

4.

The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System. Published online 2000:217-228.

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&site=ehost-live>

5.

Frumuselu AD, De Maeyer S, Donche V, Colon Plana M del MG. Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*. 2015;32:107-117. doi:10.1016/j.linged.2015.10.001

6.

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles.
http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

7.

De Linde Z, Kay N. *The Semiotics of Subtitling*. St. Jerome; 1999.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>

8.

Díaz-Cintas J, Remael A. *Audiovisual Translation: Subtitling. Vol Translation Practices Explained*. Routledge; 2014.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>

9.

Incalcaterra McLoughlin L, Biscio M, Ní Mhainnín MÁ. *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling : Theory and Practice. Vol New trends in translation studies*. Peter Lang; 2011.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>

10.

Díaz-Cintas J, Orero P, Remael A. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language. Vol Approaches to translation studies*. Rodopi; 2007.

11.

Díaz-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation. Vol Topics in translation. Multilingual Matters; 2009. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>

12.

Díaz-Cintas J, Matamala A, Neves J. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Vol Approaches to translation studies. Rodopi; 2010. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>

13.

Tamayo A, Chaume F. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. Brain Sciences. 2017;7(7). doi:10.3390/brainsci7070075

14.

Zarate, S. Subtitling for Deaf Children : Granting Accessibility to Audiovisual Programmes in an Educational Way. 2014. <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>

15.

Tamayo, A. A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns. 2015;(22):363-383. <https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>

16.

Fryer L. An Introduction to Audio Description: A Practical Guide. Vol Translation Practices Explained. Routledge; 2016. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>

17.

Ivarsson J. Subtitling for the Media: A Handbook of an Art. Transedit; 1992.

18.

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling.

http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf

19.

Muller, T. Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES. Published online 2010. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>

20.

Matamala A, Orero P, eds. Researching Audio Description: New Approaches. Palgrave Macmillan; 2016. <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>

21.

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.

https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf

22.

Subtitling – An Issue of Speed?

https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf

23.

Ofcom's Code on Television Access Services.

https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf

24.

Romero-Fresco P. Subtitling through Speech Recognition: Respeaking. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2011.

25.

Romero-Fresco P, ed. The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe. Peter Lang; 2015.

26.

Remael A, Orero P, Carroll M, Media for All. Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Vol v. 36. Rodopi; 2012.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

27.

A New Font for Digital Television Subtitles.

http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm

28.

Vanderplank R. Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching: Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing as Tools for Language Learning. Vol New language learning&teaching environments. Palgrave Macmillan; 2016.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>

29.

Di Giovanni E, Gambier Y, eds. Reception Studies and Audiovisual Translation. John Benjamins Publishing Company; 2018.

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>

30.

Matamala A, Orero P. Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. Peter Lang; 2010.

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

31.

Massidda S. *Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon*. Palgrave Macmillan; 2015.

32.

Ranzato I, Zanotti S, eds. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Vol 32. Routledge; 2018.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>

33.

Walker C, Federici FM, eds. *Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation*. Vol 143. John Benjamins Publishing Company; 2018.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>

34.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

35.

Di

az-Cintas J. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Vol v. 77. John Benjamins

36.

Valdeón RA. Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*. 2020;155:261-272. doi:10.1016/j.pragma.2019.09.005

37.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). *Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]*. Perspectives:

Studies in Translation Theory and Practice[Journal Detail]. 2019;27(2):173-331.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

38.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. Interpreter and Translator Trainer. Published online 2019:307-325.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

39.

Sanchis MDL, Moura WHC, Matos MA de. O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. Cadernos de Tradução. 2020;40(1):417-439.
doi:10.5007/2175-7968.2020v40n1p417

40.

Hornero Corisco AM. Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. ES Review Spanish Journal of English Studies. 2019;(40):97-124.
doi:10.24197/ersjes.40.2019.97-124

41.

Wang D, Zhang X, Kuo ASY. Researching inter-asian audiovisual translation. Perspectives. Published online 19 February 2020:1-14. doi:10.1080/0907676X.2020.1728948

42.

Soler-Pardo B. On the Translation of Swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Cambridge Scholars Publishing; 2015.

43.

Chaume F. Research paths in audiovisual translation. In: The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge; 2013.

44.

Gambier Y. The position of audiovisual translation studies. In: The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge; 2013. doi:10.4324/9780203102893.ch3

45.

Al-Yasin NF, Rabab'ah GA. Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. Babel. 2019;65(2):222-248. doi:10.1075/babel.00090.aly

46.

Maszerowska A, Matamala A, Orero P, eds. Audio Description: New Perspectives Illustrated. Vol volume 112. John Benjamins Publishing Company; 2014.

47.

Boria M, Carreres A,
Noriega-Sa

nchez M, Tomalin M. Translation and Multimodality: Beyond Words. Routledge; 2019.

48.

O'Hagan M, ed. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge; 2020.

49.

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive Designing: Joining Usability,
Accessibility, and Inclusion. (Langdon P,

La

za

r J, Heylighen A, eds.). Springer; 2014.